

Contents

<i>List of Tables</i>	<i>page</i>	ix
<i>Preface</i>		xi
1 Languages and emotions: What can a multilingual perspective contribute?		1
1.1. The perils of the monolingual bias		3
1.2. Bi- and multilingualism		5
1.3. Problems and challenges in cross-linguistic research on language and emotions		12
1.4. Conclusions		21
2 Emotions in the study of multilingualism: Framing the questions		22
2.1. Bilingualism and psychopathology		23
2.2. Polyglot psychoanalysis		28
2.3. Language attitudes		31
2.4. Language learning and anxiety		32
2.5. Emotions and multilingualism		35
2.6. Webquestionnaire study “Bilingualism and Emotions”		39
2.7. The structure of this book		41
3 Vocal level: Is the lady angry?		44
3.1. Vocal cues to emotional expression		45
3.2. Identification of emotions in vocal expression in another language		55
3.3. Interpretation of emotions in intercultural communication		64
3.4. Factors affecting interpretation of vocal expression of emotions		68
3.5. Conclusions and implications for future research		74

4	Semantic and conceptual levels: The bilingual mental lexicon	77
4.1.	Emotion words and concepts	78
4.2.	Cross-linguistic studies of emotion lexicons	86
4.3.	Emotion words: Representation, processing, and semantic networks	92
4.4.	Emotion concepts: Identification and categorization	99
4.5.	Factors affecting the structure of the bilingual emotion lexicon	106
4.6.	Conclusions and implications for future research	107
5	Discursive level: I feel <i>zhalko tebia bednogo</i>	112
5.1.	Emotions in discourse	113
5.2.	Cross-linguistic differences in affective repertoires	116
5.3.	Multilinguals' affective repertoires	124
5.4.	Language choice in emotional expression	131
5.5.	Proficiency and self-expression	141
5.6.	Factors influencing bilinguals' affective styles	145
5.7.	Conclusions and implications for future research	147
6	Neurophysiological level: His <i>coeur</i> is where his feelings dwell	151
6.1.	Language embodiment	153
6.2.	Language choice and code-switching in psychoanalysis and psychotherapy	158
6.3.	Emotionality of taboo words in different languages	168
6.4.	Bilingualism, emotions, and autobiographic memory	175
6.5.	Translingual writers: A case study in emancipatory detachment	179
6.6.	Factors affecting perceived language emotionality	184
6.7.	Conclusions and implications for future research	187
7	Social cognition: I no longer wanted to speak German	192
7.1.	Identities, emotions, and linguistic decision making	193
7.2.	German Jews and the Holocaust: A case study in first language rejection	200
7.3.	Second language learning and desire	209
7.4.	Second language learning and negative emotions	215
7.5.	Identities, languages, and emotions	220
7.6.	Conclusions and implications for future research	224
8	Emotions and multilingualism: An integrated perspective	227
8.1.	Emotions as inner states: Insights from multilingualism	228
8.2.	Emotions as relational processes: Insights from multilingualism	229
8.3.	Sociolinguistics of multilingualism: Insights from emotion research	233

8.4. Psycholinguistics of the multilingual lexicon: Insights from emotion research	236
8.5. Multilingual participants: Data collection, reporting, and analysis	240
<i>Appendix A: Bilingualism and emotions webquestionnaire</i>	247
<i>Appendix B: Transcription conventions</i>	257
<i>References</i>	259
<i>Author Index</i>	291
<i>Subject Index</i>	299

Tables

3.1. Prototypical vocal cues of selected emotions and affective stances in English and German	<i>page 46</i>
3.2. Cross-linguistic studies of identification of emotions in vocal expression	58
4.1. Studies of the bilingual emotion lexicon	93
5.1. Studies of multilinguals' emotion repertoires	126
6.1. Studies of bi- and multilinguals in psychoanalysis and psychotherapy	159
6.2. Studies of emotionality of taboo and other emotion-related words	171
6.3. Studies of bilingual autobiographic memory	176